

# DICCIONARIO

LENGUA AFRO PALENQUERA – ESPAÑOL

**m**

Ediciones Pluma De Mompox S.A.

SOLMERY CÁSSERES ESTRADA



CÁSSERES ESTRADA, Solmery - 1a. ed.-

Diccionario de la Lengua Afro Palenquera - Español

Cartagena de Indias (Colombia) Ediciones Pluma de Mompox, 2005.

120 p.; 13,5 x 20,5 cms. ISBN 958--97-277-9-4

1. Diccionario Afro Palenquera-Español I. Título

CDD463

**© Primera Edición**

1.000 ejemplares

Ediciones Pluma de Mompox

**Diseño y Diagramación**

Carlos Alfonso Melo Fajardo

carlos\_alfonso\_melo@yahoo.es

**Edición, impresión y distribución**

Ediciones Pluma de Mompox

ediplumompox@yahoo.com

Cr. 3A No. 46 -01 Of. 3-B

Cartagena de Indias

**Ilustraciones**

Solmery Cáasseres Estrada

**Asesoría Gramatical**

Heidy Cásseres Tejedor

**ISBN 958-97-277-9-4**

Cámara Colombiana del Libro 2005

Toda utilización de este libro o de su contenido, diferente a la permitida, o con fines comerciales o lucrativos, requerirá de la previa y expresa autorización de Ediciones Pluma de Mompox y de la autora, so pena de constituir violación a las normas de derechos de autor, de acuerdo con las disposiciones vigentes sobre propiedad intelectual (artículos 31 de la ley 23 de 1982 y 22 de la Decisión 351 de 1993 de la Comisión del Acuerdo de Cartagena)

Queda hecho el depósito de Ley

Este Libro se imprimió en caracteres

Arial Black - Arial Narrow - Times New Roman

Impreso en Colombia

Printed in Colombia

2005



**Comfenalco**  
Cartagena

*Por una mejor calidad de vida*

Como institución formadora de nuevos ciudadanos, COMFENALCO, acorde con su filosofía y su proyección social, cultural y

educativa, creadora de la “Cátedra de Historia de Cartagena y Estudios del Caribe”, pionera en establecer visitas a sitios de interés, cubriendo a toda su población estudiantil, comparte su experiencia pedagógica con entidades educativas oficiales de las zonas marginadas.

Destacamos las contribuciones al sostenimiento patrimonial mediante el impulso de proyectos como “Rescate de la Memoria Visual de Cartagena de Indias”, la edición de calendarios sobre “Calles, Iglesias, Plazas y Monumentos”, además del calendario comparativo “Cartagena Ayer y Hoy” y el patrocinio de libros como “Historias que no contó la historia” o el Disco Compacto interactivo para hacer el recorrido por la ciudad amurallada.

Recientemente organizamos el Seminario-Taller “Multiculturismo y Competencias Ciudadanas” y hemos participado de manera activa en el proceso de revitalización de las Fiestas de la Independencia de Cartagena.

Por todo lo anterior ahora tenemos el gusto de apoyar este magnífico diccionario, hasta ahora único en su género, de la lengua afro palenquera español.



# **PRESENTACIÓN**

Desde su origen, la vida de los hombres se ha desarrollado en sociedad, este siempre tuvo la necesidad de comunicarse, expresar ideas, sentimientos y emociones. La máxima creación del hombre a nivel de la lengua ha sido el signo lingüístico (la palabra oral), que utilizó para nombrar y diferenciar los objetos de su entorno, a medida que las necesidades de comunicación aumentaba, aparecieron nuevas formas de expresión en la historia de la humanidad (la palabra escrita).

Es de allí que en nuestro medio se ha suscitado en los últimos años, gran interés y preocupación por el estudio de la lengua “afropalenquera” y especialmente por la conservación de su dialecto.

La lengua afropalenquera es tomada como objeto de experimentación en el campo educativo, debido al interés, preocupación y entusiasmo que le han puesto los palenqueros por encontrar un nuevo camino al proyecto etno-educativo que conocido desde hace mucho tiempo, no se le ha encontrado solución satisfactoria.

Hoy se ha creado una perspectiva (diccionario de lengua afropalenquera herencia suto), que posibilita un cambio en el actual currículo, ya que se ha sentido la necesidad de plasmar en la niñez y en la juventud a través del estudio el dialecto afropalenquero, que ha sido la mayor herencia que nos han dejado los ancestros africanos.

Por lo tanto el diccionario de lengua afropalenquera herencia suto, es una herramienta de carácter pedagógico que tiene como objetivo ampliar el proceso de enseñanza-aprendizaje, tanto al nativo y como al foráneo, por lo tanto en él van a despejar toda clase de dudas e inquietudes, transformándose este diccionario en una fuente indispensable y útil para el manejo del dialecto palenquero al hablarlo y al escribirlo dentro y fuera de la comunidad, contando este diccionario con más de 500 definiciones.

También podemos observar sus abreviaturas, el significado de cada una de sus palabras en una forma detallada, sus aspectos gramaticales, ilustraciones (lámina del cuerpo humano, animales domésticos), y por último los dichos populares más importantes de la comunidad.

# NOTA DE LOS EDITORES

*«Cada vez que muere un viejo muere un vocabulario»*

Araújo Noguera, Consuelo  
en Lexicón del Valle de Upar

Motiva gran complacencia para Ediciones Pluma de Mompox la excepcional oportunidad de editar esta obra por considerarla muy útil, necesaria y de apoyo investigativo para explorar, con visión retrospectiva, la esencia de una comunidad enraizada forzosamente en tierras americanas, asentada en un principio, producto de la emancipación de los esclavos bozales, en un rincón caribeño del Departamento de Bolívar, provenientes en muchos casos de tribus étnica y lingüísticamente diferentes.

Humanistas, investigadores, doctos, neófitos y demás hispanoparlantes encontrarán en el Diccionario de la Lengua Afro-Palenque un acercamiento al lenguaje y sus modismos utilizados por la comunidad afrocaribeña, como un híbrido evolutivo entre las lenguas peninsulares europeas y las lenguas Kikongo y Kimbundo (Congo), Suto y Bantú (Angola), irrigadas entre Cuba, Santo Domingo, Venezuela, Brasil y la Costa Norte Colombiana.

Si bien América se caracteriza por el asentamiento multiétnico que ha ido asimilando con el correr de los siglos, bien vale la pena “echar una mirada atrás” para reconocer y admitir el aporte patrimonial, cultural y artístico producto de la diáspora afroamericana.

Extendemos nuestros agradecimientos a la Licenciada Solemry Cásseres Estrada y sus entrevistados anónimos por la paciencia y dedicación al arrancar de la memoria colectiva del Palenque de San Basilio, Municipio de Mahates, en el departamento de Bolívar, esa tradición oral que los ha distinguido con la pureza de su raza y de sus tradiciones heredadas, a quienes la civilización contemporánea adeuda la gratitud por sus invaluable aportes.

*Luis Augusto Vacca Melo*  
Editor



# Abreviaturas utilizadas

## Raíces

btú. Origen Bantú  
kib. Origen Kimbundu  
kik. Origen Kikongo  
pal. Palenquero  
v. ang. Voz angoleña  
v. kblí. Vocablo carabalí  
v. kgo. Vocablo congoleño

*adj. idef.* Adjetivo indefinido  
*adj.* Adjetivo  
*adj. dem.* Adjetivo demostrativo  
*adj. m.* Adjetivo masculino  
*adv.* Adverbio  
*adv. cant.* Adverbio de cantidad  
*adv. interrog.* Adverbio interrogativo  
*adv. l.* Adverbio de lugar  
*adv. m.* Adverbio de modo  
*adv. t.* Adverbio de tiempo  
*exp. + pron.* Expresión + pronombre  
*exp.* Expresión  
*f.* Femenino  
*interj.* Interjección  
*loc. adj.* Locución adjetiva  
*m.* Masculino  
*pron. pers.* Pronombre personal  
*prop.* Proposición  
*s. m.* Sustantivo masculino  
*s.f.* Sustantivo femenino  
*sust.* Sustantivo  
*v. prnl.* Verbo personal  
*v.* Verbo





**Abalenga:** *sust. btú.* Estrella. Cielo cubierto de estrellas y luceros.

**Abboliá:** *adv. m. pal.* Tirar una persona o un objeto al piso.

**Abilanté:** *adv. pal.* Habilidad o movimiento en el cuerpo para realizar un oficio.

**Ablalo:** *v. pal.* Dilo. Orden para manifestar con palabras el pensamiento.

**Abraká:** *v. pal.* Agarrar fuerte a una persona o a un objeto.

**Ambrakambra:** *sust. pal.* Arroz con asadura. Comida típica, a base de arroz y vísceras de cerdo.

**Abrí:** *m.* Abril, cuarto mes del año. *sust.* Abrir la puerta o un objeto.

**Achake:** *exp. pal.* Enfermedad, alteración más o menos grave de la salud. Excusa o disculpa para evadir un compromiso.

**Achichá:** *v. pal.* Desbaratar una fruta o un objeto cuando cae en el piso.

**Achiká:** v. pal. Sacar el agua sucia de la kasimba.

**Aklamalo:** v. Aclamar.

**Agarete:** loc. adj. Persona sin paradero, sin rumbo fijo.

**Agaritá:** v. pal. Repartir todo y quedar sin nada.

**Aggún:** adj. indef. Algún.

**Agoto:** sust. Mes de agosto.

**Aguaita:** v. pal. Observar, mirar.

**Agualá:** adv. m. pal. Ojalá.

**Aguandá:** v. pal. Aguantar.

**Agüé:** adv. t. pal. Hoy.

**Agüelo:** sust. Abuelo.

**Ajá:** v. pal. Insultar a una o más personas.

**Ajibe:** sust. kib. Hueco profundo de agua dulce a orilla del barranco o en el arroyo.

**Ajogá:** v. Ahogarse una persona en el arroyo.

**Ajuí:** exp. v. pal. Huir de la casa, del sector.

**Ajuindo:** v. pal. Huyendo.

**Ajutaró:** sust. Brasier.

**Akabá:** v. pal. Se acabó.

**Akanforá:** v. pal. Perder algo o alguien.

**Akasioná:** exp. pal. Persona que actúa en contra de otra sin darle motivo.

**Aké:** adj. dem. pal. Aquél.

**Akí:** adj. dem. Ahí, allí.

**Akietá:** v. pal. Aquíétate.





**Akkansá:** v. Alcanzar.

**Akkueddo:** s.m. Acuerdo.

**Akoddá:** v. Recordar.

**Akokiná:** v. pal. Acobardar, amilanar o someter a una persona.

**Akolá:** v. pal. Recordar lo pasado.

**Akotumbrá:** v. Acostumbrarse, adaptarse a algo o alguien.

**Akumo:** *adj.m.* pal. A como, precios de productos en venta.

**Alá:** *sust.* pal. Parte terminal de la palma ubicada en el techo de la casa de bahareque.

**Alendro:** *adv.l.* pal. Adentro. Dentro de la casa.

**Aló:** *sust.* pal. Arroz.

**Alokumblelo:** *adj.* pal. Matasón o torito guapo.

**Alokutoroson:** *sust.* pal. Caposanto o ricura.

**Aloyo:** *sust.* Arroyo

**Alumbrá:** v. Parir, iluminar con la luz de la lámpara.

**Alumbralo:** *adj.* Iluminado.

**Amalayá:** v. v. ang. Desear algo o alguien que tuvo y lo dejó ir o perder.

**Amanesé:** *sust.* Amanecer.

**Amarío:** *adj.* Amarillo.

**Ambe:** *adv.* Hambre.

**Ambelike:** *adj.* pal. Malcriado.

**Amblasá:** v. pal. Abrazar.

**Amosa:** *adj.* Hermosa.

**Anchoba:** *sust.* pal. Enfrentamiento a puños entre una persona experta y otra inexperta.

**Andá:** v. Vete; andar.

**Andeno:** v. *prnl.* pal. Moverse rápido al caminar.

**Andudero:** *exp.* pal. Persona que intenta hacer varios oficios o negocios al mismo tiempo y ninguno le resulta.

**Ané jué:** *pron. pers.* pal. Ellas, ellos son.

**Ané juétrelo:** *exp.* pal. Ellos fueron los que lo trajeron.

**Ané nú:** *pron. + exp. pal.* Ellos no son.

**Ané:** *pron. pers. pal.* Ellos, ellas.

**Aneba:** *exp. + pron. pal.* Ellos van a...

**Anginí:** *sust.* Forastero.

**Angolé:** *sust. btú.* ñgola de donde se derivó el nombre de Angola.

**Angoto:** *adj.* Angosto.

**Anguía:** *sust. pal.* Anguila, culebra de agua dulce.

**Animá:** *sust.* Animal.

**Anipía:** *v. pal.* Golpe.

**Anje:** *s. m.* Ángel.

**Anke:** *conj.* Aunque.

**Ansusú:** *sust. kik.* Desecho.

**Anukironukí:** *adj. pal.* Ropa arrugada.

**Añigotá:** *v. v. kblí.* Sentarse sobre los talones. Agacharse.

**Añú:** *exp. v. kblí.* Expresión de dolor fuerte.

**Añuñío:** *adj. v. kblí.* Encogido. Ropa ajada, arrugada.

**Apagríná:** *v. pal.* Ampararse debajo de un árbol, o al lado de una persona adulta para que no le peguen.

**Apatá:** *v. pal.* Quítate, no intervenir en problemas que no te pertenecen.

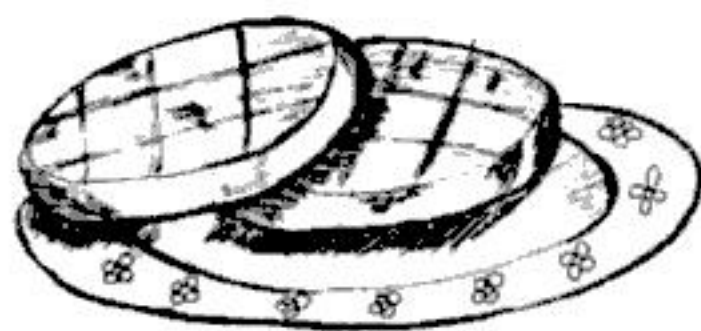
**Apatí:** *v. pal.* Partir un objeto.

**Apelé:** *v. pal.* Perder, desaparecer un objeto o una persona.

**Apesé:** *v. pal.* Parecido, semejanzas entre dos o más personas o cosas.

**Apokoló:** *exp. btú.* Grupo de personas chistosas.

**Aporriá:** *v. pal.* Levantar a puños a una persona.



**Arepuela**



**Apurá:** *v. pal.* Caminar rápido, de prisa.

**Arajo:** *exp. Carajo.*

**Arelike:** *sust. pal.* Utensilio de trabajo.

**Arelite:** *sust. pal.* Verdura.

**Arepuela:** *sust. pal.* Arepita de masa de maíz con sal y azúcar que vendían las niñas en horas de la noche en las puertas de sus casas.

**Arí:** *v. pal.* Reír.

**Arió:** *exp.* Adiós.

**Arorá:** *v. pal.* Adorar.

**Arumao:** *v.* Amontonar leña, productos agrícolas en la roza o en la casa, tener a una persona o grupos de personas humillada por poderío económico, enfermo.

**Asalá:** *exp. kik.* Se saló la comida.

**Asangunba:** *v. kik.* Asar maní.

**Asaúra:** *sust. pal.* Asadura.

**Asélo:** *v.* Hacerlo.

**Asína jué:** *exp. pal.* Así es.

**Asína nú:** *exp. pal.* Así no.

**Asína:** *exp. pal.* Está bueno que te haya pasado.

**Asomá:** *v. pal.* Asomarse a la puerta a la ventana para mirar algo o a alguien.

**Asotalo:** *v. pal.* Darle orden a una persona para pegarle con un bejuco a un niño.

**Atendé:** *v. pal.* Atender.

**Atendelo:** *v.* Atenderlo, dedicarle tiempo a una persona o animal.

**Attuá:** *adv. t.* Actual.



**Aloyo.**



**Babalao** : *m.* Sacerdote Orisha.

**Babasá**: *v. pal.* Hablar pendejada.

**Babía**: *sust. pal.* Babilla.

**Babita**: *exp.* Poquito de comida o de agua.

**Bae**: *v. pal.* Ir.

**Bággame**: *exp.* Válgame.

**Bággate**: *exp.* Válgate.

**Baileno**: *v.* Bailen.

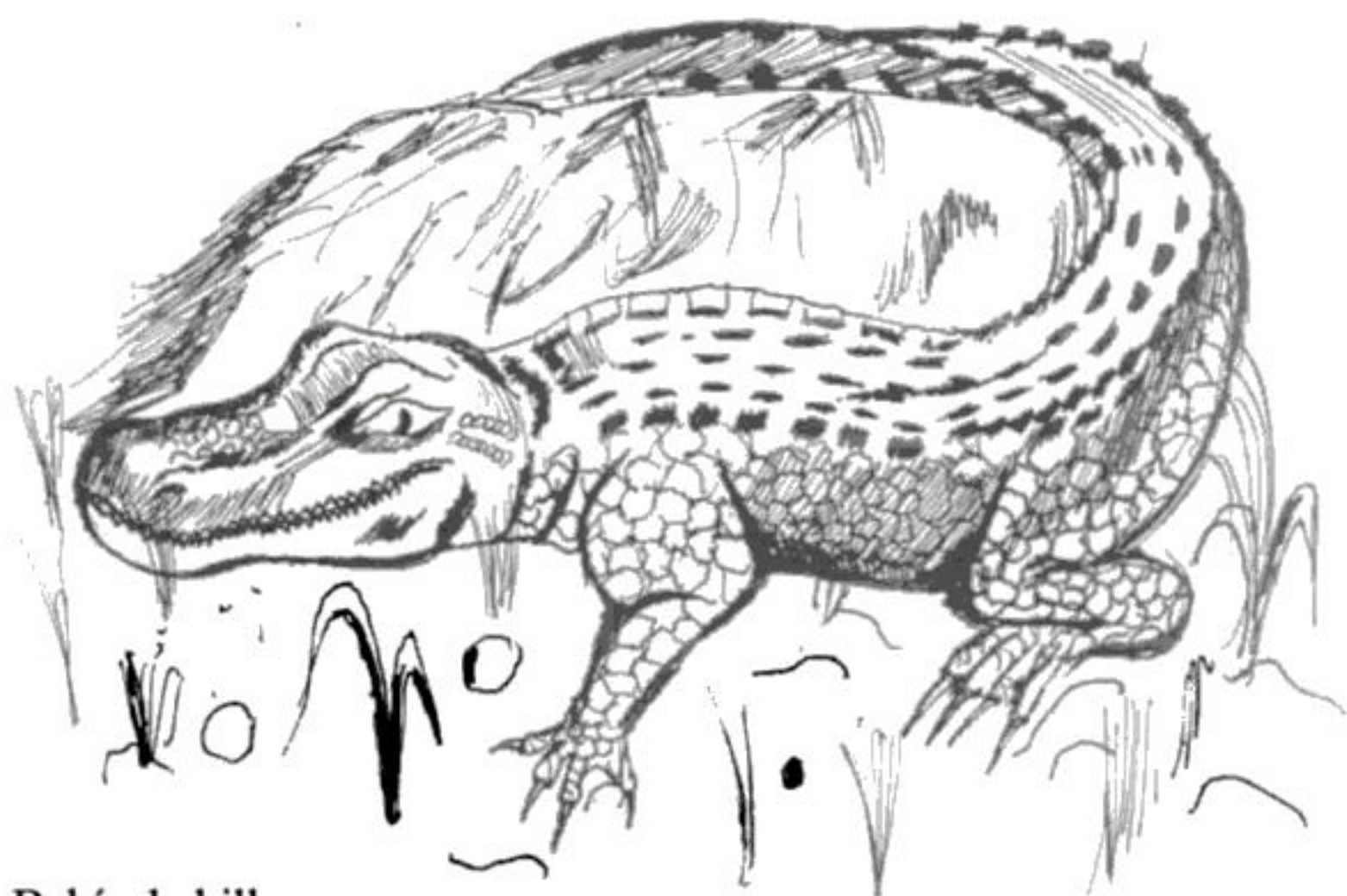
**Bajá**: *v.* Bajar del árbol, del animal, de la loma.

**Bajalekera**: *sust. pal.* Hechicera, mujer vieja que tiene dificultad para volar.

**Bajareke**: *sust.* Casa de techo de palma, de paredes de lata recubierta con boñiga.

**Bajopié**: *exp. pal.* En medio de las piernas.





Babía: babilla.

**Bajo:** *adj.* Mal olor que llega de pronto. Nombre que recibe la parte baja de un terreno. Cogerle la caída a otra persona o tenerle miedo.

**Bakulú:** *exp.* v. kgo. Grupo de personas adivinas que leen la suerte.

**Balé:** v. Barrer.

**Balendo:** v. btú. Barriendo.

**Balentiela:** *sust.* btú. Cama construida con lata (madera) a ras de piso.

**Banchoke:** *exp.* btú. Cruce peligroso en el camino.

**Bandalaje:** *exp.* pal.-btú. Personas sin paradero, persona sin servir.

**Bandokí:** *exp.* Hijo de brujo; brujo maligno.

**Banganga:** *sust.* kik. (ngango) Bruja adolescente.

**Bangaña:** *sust.* btú. Calabazo, totuma.

**Bangasunga:** *adj.* kib. Pasión por algo o alguien.

**Bangulú:** *sust.* kib. Danza ritual celebrada a media noche por los ancianos del kuagro en un velorio.

**Banibasa:** *sust.* pal. Viscera.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



**Bila:** *sust.* pal. Vida.

**Binda:** *sust.* btú. (*dialecto ngombe, Bantú, al norte de Angola*) Trenza por fuera o tejida al revés.

**Bindanga:** *sust.* btú. Trenzas de diferentes figuras que se tejen únicamente en el cabello de la mujer negra.

**Bindaso:** *v.* Caída.

**Binde:** *sust.* btú. Piedra que se utiliza para armar el fogón.

**Birikueta:** *sust.* pal. Compañeros, amigos.

**Bitibiti:** *sust.* kik. Clarita de maíz o papilla.

**Bitílo:** *v.* pal. Vestirlo. Ponerle la ropa, una prenda, los zapatos.

**Bituté:** *sust.* kib. (*kitutu-kitute*) Comida especial, mazamorra bien hecha, gallina o cerdo bien guisado.

**Bo:** *pr. pers.* pal. Tú.

**Bokía:** *v.* pal. Agonía de muerte, dar a conocer un secreto.

**Bolokotó:** *v.* kik. Proponer negocios a una o varias personas.

**Bololó:** *adj.* kik. (bululú, buloló) Problema o escándalo grande.

**Bombá:** *v.* Rogarle a una persona para que haga o diga algo en contra o a favor de otra.

**Bomboinbo:** *sust.* kik. Fruto cimarrón.

**Bongó:** *sust.* Tambor pequeño.

**Botenbote:** *sust.* pal. Arroyo crecido.

**Brajutá:** *v.* pal. Regañar, insultar.

**Bumbú:** *sust.* pal. Productos agrícola o frutos en cantidad.

**Bungalá:** *exp.* *v.* kgo. Persona de animo, partera.

**Burú:** *sust.* pal. Dinero. Plata.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



**Cheja:** *sust. pal.* Pájaro que abunda en la roza en horas de la tarde en los cultivos de arroz o maíz.

**Cheleka:** *sust. pal.* Pájaro que vive en los árboles pequeños a orilla de la casa de bahareque.

**Chepa:** *sust. pal.* Muda de ropa. Apodo.

**Chía-Chía:** *sust.* Pájaro cantor del monte que en la madrugada anda en manada.

**Chiba:** *sust. pal.* Bus, cabra.

**Chibo:** *sust. pal.* Moneda, cabra.

**Chichaló:** *sust. pal.* Chicharrón.

**Chika:** *sust.* Apodo.

**Chiká:** *v. pal.* Sacar el agua sucia de la *kasimba*.

**Chikeno:** *v. pal.* Achiquen la *kasimba*.

**Chikero:** *sust. pal.* Corral donde se encierran a los puercos.

**Chikote:** *v. pal.* Quitarle a un trozo de madera un pedazo o quitar bocado de la piel a otra persona cuando se pelea.

**Chikotiá:** *v. pal.* Discusión pasajera entre dos o más personas.

**Chilumba:** *exp. kik.* Joven adolescente.

**Chimangolé:** *sust. pal.* Jugo de cereza.

**Chimbangongé:** *exp. kik.* Dolor de muela.

**Chimbililí:** *sust. pal.* Nombre de un canto fúnebre.

**Chimbo:** *exp. pal.* Falso.



**Chechélo:** Policía.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



**Ebbo:** *f.* Ceremonia de iniciación a la santería.

**Ekabatá:** *v. pal.* Remover la tierra superficialmente, hablar de cosas que no te interesa.

**Ekabuyá:** *sust. pal.* Personas o grupos de personas que salen a perderse.

**Ekuatisá:** *v. pal.* Dividir en varias partes el cuerpo de un animal.

**Ele:** *pron. pers. pal.* El.

**Eleeloo:** *v. pal.* Lamento al llorar.

**Embabaká:** *v. pal.* Revolver el agua de la poza.

**Embelekeró:** *adj. pal.* Persona alegre, extrovertida, hazañosa, generadora de problema a los demás bien sea por calumnia o engaño.

**Enbauká:** *v.* Dejarse convencer por otra persona para salir a la calle o al sector para hacer algo malo.

**Enkaramá:** *v.* Subir sobre de un árbol o montarse sobre una persona.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





**Famía:** familia.

**Firifoyo:** *exp.* pal. Se dice de la persona que le gusta hablar de proyectos y no los ejecuta. Persona, vestida con una gran cantidad de atuendos.

**Flende:** *sust.* pal. Frente.

**Floriá:** *v.* Renacer de nuevas flores en el árbol, llaga o herida abierta.

**Fobó:** *sust.* pal. Lugar donde se cocina los alimentos.

**Fofogén:** *v.* pal. Movimiento o habilidad en el cuerpo para realizar un oficio.

**Fondá:** *v.* Romper el himen de una mujer, hacer un hoyo en el fondo del tanque, de la olla a propósito.

**Fondañoká:** *v.* Desyerbar.

**Fregantina:** *v.* pal. Fastidiar demasiado a una persona por las mismas cosas, regañar a todo momento.

**Frijó:** *sust.* pal. Frijol.

**Fufurufa:** *adj.* pal. Muchacha grosera.

**Fundá:** *v.* *v.* ang. Juntar.

**Fundío:** *sust.* pal. Fundillo del pantalón.

**Funfuniá:** *v.* pal. Hablar en un tono muy bajo, renegar internamente.

**Furatero:** *sust.* pal. Persona de afuera que no pertenece a la comunidad.

**Furunguía:** *v.* pal. Cular, hacer el amor entre niños de ambos sexos.



**Frijó:** frijol.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



**Iakumé:** *adj.* pal. Yo Comí.

**Iapelé:** *adj.* pal. Yo perdí.

**Ibaenú:** *exp.* pal. Yo no me voy.

**Ichá:** *v.* pal. Echar. Hacer que algo vaya a parar a alguna parte, impulsándolo.

**Ichalo:** *v.* pal. Echar una persona de su casa.

**Ichao:** *adj.* pal. Echado, sentado.

**Iguá:** *adj.* pal. Igual. De la misma naturaleza, cantidad o calidad de otra cosa.

**Igüasú:** *adj.* Español. Natu-

ral de España. Perteneciente o relativo a este país de Europa.

**Ikolá nú:** *exp.* pal. Yo no me acuerdo.

**Ilesia:** *sust. f.* pal. Iglesia. Templo cristiano. Congregación de los fieles cristianos en virtud del bautismo.

**Ilombo:** *sust. m.* pal. Pájaro negro portador de malas noticias.

**Ilongo:** *adj.* btú. Perder la esperanza en la búsqueda de una persona desaparecida.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



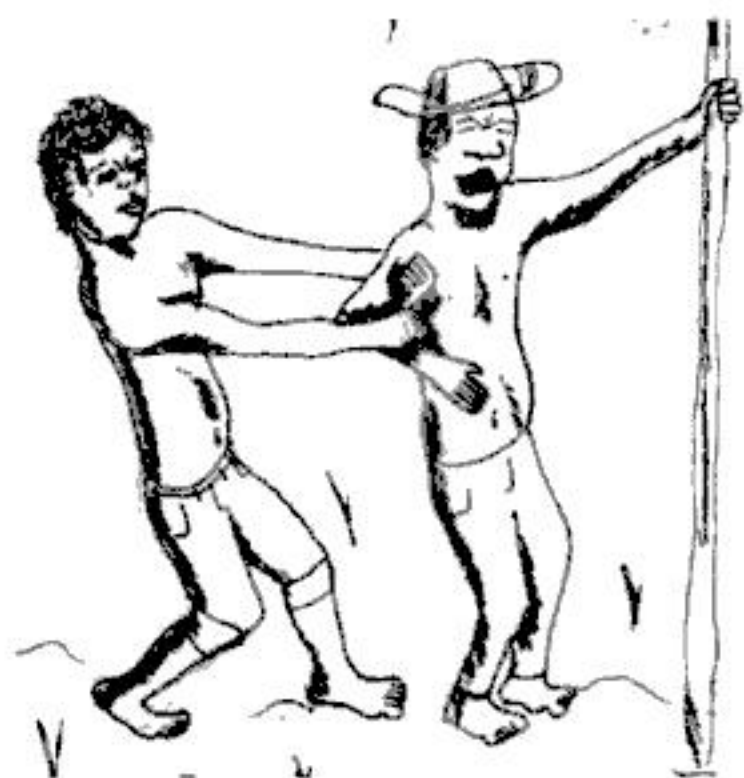


You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

**Jaalá:** Raptar, llevarse a alguien a la fuerza.



transportar los productos agrícolas de la roza a la casa.

**Jattera:** *exp.* Hartera, llenura.

**Jayá:** *v.* Encontrar, descubrir algo.

**Jebra:** *sust. f. pal.* Hebra de cabello.

**Jecha:** *v.* Dejar echar una fruta en el árbol, referirse a la edad de una persona.

**Jembra:** *sust. f.* Hembra.

**Jende:** *v.* Hacer varios pedazos un trozo de madera con el hacha. Persona.

**Jerentina:** *exp. pal.* Olor desagradable.

**Jerionda:** *adj.* Persona grosera, tener mal olor en el cuerpo.

**Jesuita:** *adj.* Persona de doble moral.

**Jetepié:** *sust. m. pal.* Juego fúnebre que se realiza el día de las nueve noches de velorio.

**Jié:** *sust.* Hiel.

**Jigüereta:** *sust. f.* Planta medicinal cuyas hojas se utilizan para sacar frialdad de una descompostura, bien sea de un brazo, mano, pies o dedos.

**Jinchao:** *sust. pal.* Inflamación en cualquier parte del cuerpo.

**Jinká:** *v. pal.* Hincar.

**Jipiá:** *v.* Sollozar.

**Jiraka:** *sust. pal.* Napa que se utiliza para construir estera, abanico de mano, catabre etc.

**Jirí:** *v. pal.* Herir.

**Jirilo:** *adj. pal.* Herido.

**Jogá:** *v.* Ahogarse una persona en el arroyo.

**Joká:** *v. pal.* Ahorcar, estrangular.

**Jokó:** *sust. pal.* Viga fuerte de madera que sostiene la casa de palma.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



do a mujer bonita.

**Kambamba:** *sust. pal.* Mala noticia que viene de lejos.

**Kambanbalí:** *adj. pal.* Nombre de perro en cuento narrado.

**Kambasú:** *adj. pal.* Persona claridosa, extremadamente sincera.

**Kambembe:** *sust. f. pal.* Oración que utiliza el hombre para conquistar la mujer.

**Kambinbero:** *adj. pal.* Persona activa que le gusta hacer varios oficios al mismo tiempo, hazañosa, provocadora de problema.

**Kamisola:** *sust. f.* Prenda de vestir femenina que se utiliza debajo del pollerín.

**Kamora:** *v.* Molestar demasiado con el mismo tema.

**Kampía:** *sust. pal.* Carrera entre niños.

**Kanalete:** *sust. btú.* Arroyo.

**Kanandongga:** *sust. f. btú.* Argolla grande de oro.

**Kanatulé:** *sust. f. btú.* Hambre.

**Kandá:** *v. pal.* Cantar.

**Kandeno:** *v. pal.* Canten.

**Kandilero:** *sust. f. pal.* Clavícula.

**Kanduliá:** *v. pal.* Pegarle muy fuerte a una persona con un bejuco o cabuya.

**Kanía:** *sust. f. pal.* Canilla.

**Kankaman(a):** *adj. kib.* (*nganga: hechicero*) Brujo(a).

**Kanklón:** *adj. pal.* Persona grosera.

**Kañaña:** *sust. pal.* Fuerza en el brazo.

**Kañoaka:** *sust. f. kib.* Culebra mapaná pequeña.

**Kapá:** *v.* Castrar el puerco, el mulo.

**Kaposanto:** *sust. m. pal.* Cementerio.

**Kapuchí:** *sust. kib.* Cabello liso.

**Kapuchichi-Manga:** *adj. kib.* Persona forastera.

**Karimba:** *sust.* Marca producida por el hierro candente con que los amos o propietarios marcaban a sus esclavos bozales provenientes de África, y tenía como ob-



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



**Konkorá:** *sust.* v. kblí. Pastel de cerdo y pollo.

**Konkulusú:** *sust.* v. kblí. Calvicie prematura. Calva.

**Korío:** *sust.* pal. Codillo de cerdo.

**Koró:** *sust.* Corozo.

**Kotá:** v. pal. Acostarse, cortar algo, o alguien.

**Kotía:** *sust.* pal. Costilla.

**Koto:** *sust.* Corto (falda o pantalón).

**Koya:** *adj.* pal. Mujer mala o de la vida alegre.

**Koyá:** *sust.* Collar de perlas.

**Kreo:** *sust.* Credo.

**Kribí:** v. Escribir.

**Krito:** *sust.* Cristo.

**Krúo:** *adj.* Crudo.

**Kuá:** *pron.* pal. Cual, cuál.

**Kuagriya:** *adj.* pal. Personas de la misma edad.

**Kuagro:** *sust.* pal. Agrupación de personas.

**Kuandi:** *adv.* pal. Cuando, cuándo.

**Kuasikuasi:** *sust.* btú. Amigos.

**Kuato:** *sust.* pal. Cuarto, habitación.

**Kuatrojo:** *sust.* pal. Pescado.

**Kubía:** *sust.* pal. Escobilla, planta medicinal para baños, utiliza para fabricar escoba.

**Kuchá:** v. pal. Escuchar.

**Kuchío:** *sust.* pal. Cuchillo.

**Kuenda:** v. pal. Contar.

**Kuepo:** *sust.* Cuerpo.

**Kujé:** v. pal. Coger, tomar, agarrar.

**Kujelo:** v. pal. Cogerlo.

**Kukulungú:** *sust.* kik. Humillación.

**Kula:** *sust.* pal. Sacerdote.

**Kulá:** v. pal. Curar.

**Kulé:** v. pal. Correr.

**Kulero:** *sust.* pal. Paños de tela.

**Kumbilé:** v. kik. Engañar.

**Kumblá:** v. pal. Comprar.

**Kumé:** v. pal. Comer.

**Kumina:** *sust.* pal. Comida.

**Kumkumbamaná:** *sust.* btú. Grupos de personas.

**Kumo jué:** *exp.* pal. Como es.

**Kumo:** *adv.* pal. Como.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



**Lombo:** *sust.* pal. Pájaro negro.

**Lomo:** *sust.* pal. Espalda.

**Lompé:** *v.* pal. Romper un objeto.

**Longulá:** *sust.* btú. Broma pesada.

**Losa:** *sust.* pal. Roza, lugar donde se realizan los cultivos.

**Losario:** *sust.* pal. Rosario.

**Loyo:** *sust.* pal. Arroyo.

**Luchingá:** *adj.* kik. Luna viche.

**Lumba:** *sust.* kik. Mensaje.

**Lumbalú:** *sust.* kik. Baile fúnebre, nombre de canto fúnebre; baile de tambor; nombre del tambor.

**Lumbilá:** *adj.* kik. Luna llena.

**Luna:** *sust.* Se refiere al periodo menstrual de la mujer.

**Lungá:** *v. v.* kgo. Morir.

**Luría:** *sust.* pal. Rodilla.

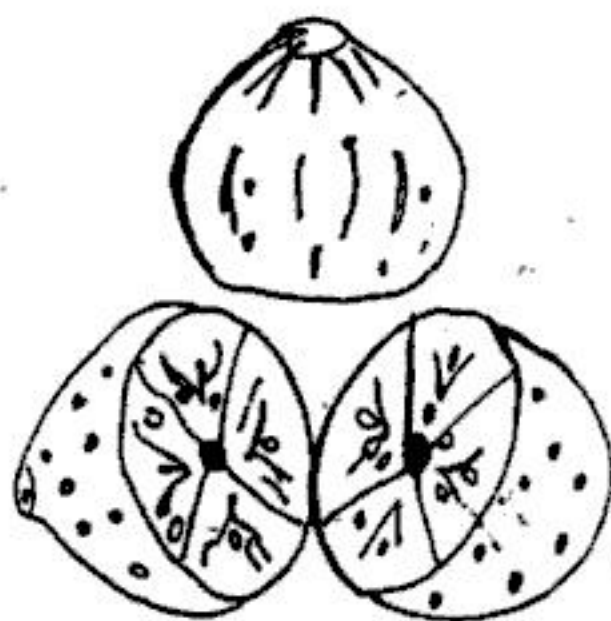
**Lusinga:** *sust.* kik. Luciérnaga.

**Lutete:** *sust.* kik. Luto grande encerrado en el cuerpo de papá, mamá, hermano (a), marido, hijo. Pérdida del entusiasmo para cantar o bailar, motivado por una tristeza.

**Lutre:** *adj.* kik. Tener un buen color en la piel.



**Lelo:** Dedo.



**Limó:** Limón.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



**Matimbá:** *sust.* Planta medicinal que se utiliza para la inflamación.

**Mauto:** *expr.* pal. Los otros.

**Mbaso:** *sust.* btú. Vaso.

**Mbino:** *sust.* btú. Vino.

**Mblasá:** *v.* pal. Abrazar.

**Mblaso:** *sust.* pal. Brazo.

**Mboíto:** *sust.* pal. Bollito.

**Mbola:** *sust.* pal. Bola, pelota, testículo.

**Mbosío:** *sust.* pal. Bolsillo de la pollera, camisa, pantalón.

**Mboyo:** *sust.* pal. Bollo.

**Mbulo:** *sust.* pal. Burro.

**Mejorá:** *v.* Mejorar una persona de su estado de salud.

**Memo:** *pron.* Mismo.

**Mendá:** *v.* pal. Expresar el

nombre de una o varias personas.

**Meté:** *v.* Meter.

**Miá:** *v.* pal. Orinar.

**Miangoma:** *sust.* btú. Nombre de un cerro que limita dentro la comunidad de palenquera.

**Mija:** *sust.* Hija.

**Mijo:** *sust.* Hijo.

**Mika-Jurunpochonía:** *sust.* pal. Basenilla.

**Mikambó:** *sust.* pal. Preso.

**Mina:** *sust.* Etnia africana.

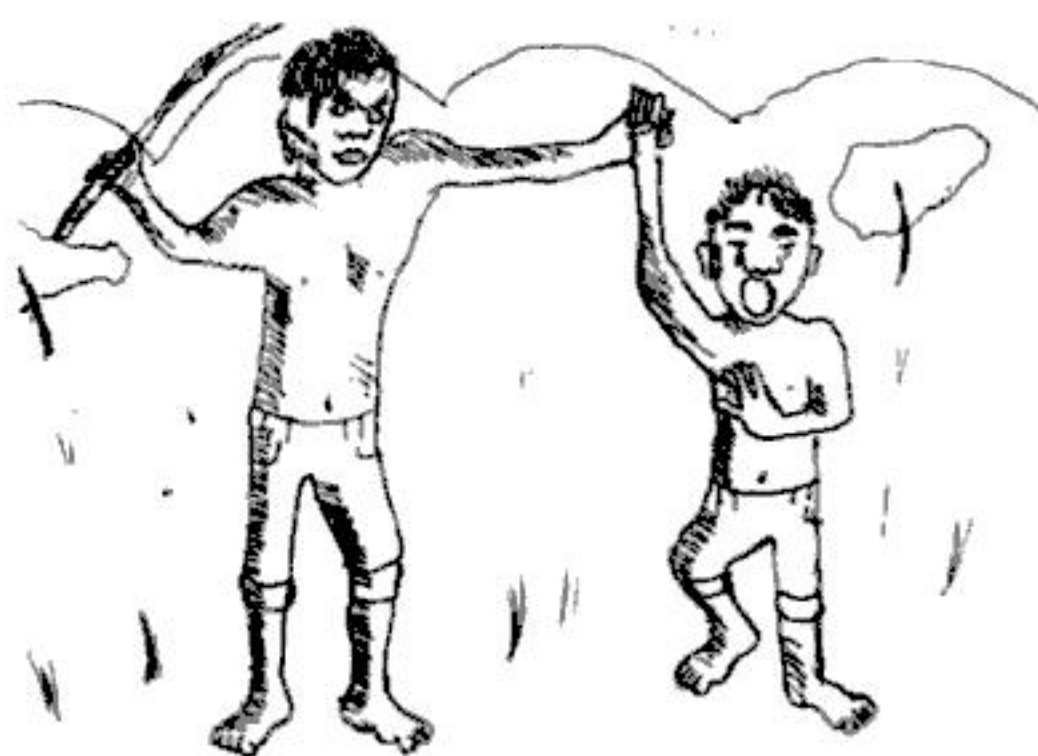
**Miná:** *v.* pal. Mirar.

**Mínenó:** *v.* pal. Míren.

**Miní:** *v.* pal. Venir.

**Miniba:** *v.* pal. Venía.

**Mochoroko:** *adj.* pal. Niño



**Musungue:** Azotar a la persona.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



**Ngandilá:** *adj. dem.* Ubicarse delante de una persona cuando esta comiendo.

**Nganga:** *adj. kib.* Jefe supremo de la hechicería, diablo.

**Ngangú:** *sust. kib.* Amuleto que utiliza el brujo para resguardar su cuerpo.

**Ngañote:** *sust. pal.* Garganta.

**Ngarabato:** *sust.* Gancho que se utiliza para agarrar la maleza en el monte.

**Ngato:** *sust.* Gato.

**Nglasia:** *interj.* Gracias.

**Nglorifiká:** *v.* Glorificar.

**Ngola:** *adj. pal.* Gorda.

**Ngolo:** *adj. pal.* Personas gordas.

**Ngongochí:** Especie de gusano.

**Ngombe:** *sust. btú.* Ganado.

**Ngombechamonika:** *sust. btú.* Caracol de tierra.

**Ngonbé:** *v. kik.* Volver.

**Ngongochí:** *sust. (voz derivada del umbundu angolés)* Especie de gusano.

**Ngongoló:** *sust. kib.* Cienpiés.

**Ngope:** *sust. kik.* Golpe.

**Ngopiá:** *v. kik.* Golpear.

**Ngota:** *sust. kik.* Gota.

**Ngotiá:** *v. kik.* Gotear.

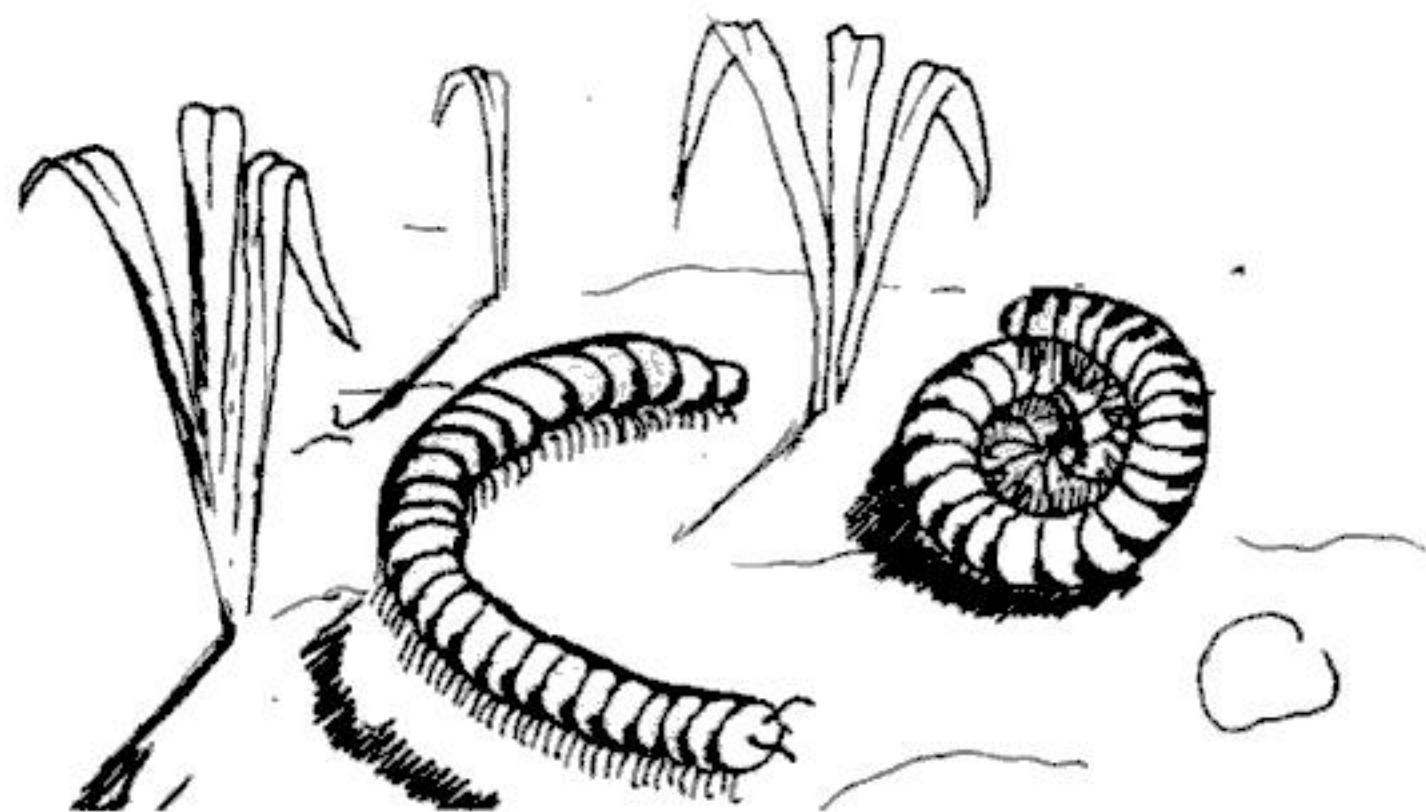
**Ngotika:** *sust. kik.* Gotica, gotas de lluvia menuda.

**Ngozá:** *v. kik.* Gozar.

**Ngrío:** *sust. pal.* Grillo.

**Ngritá:** *v. pal.* Gritar.

**Ngüenda:** *v. btú.* Contar.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



Motiva gran complacencia para Ediciones Pluma de Mompox S.A. la excepcional oportunidad de editar esta obra por considerarla muy útil, necesaria y de apoyo investigativo para explorar, con visión retrospectiva, la esencia de una comunidad enraizada forzosamente en tierras americanas, asentada en un principio, producto de la emancipación de los esclavos bozales, en un rincón caribeño del Departamento de Bolívar, provenientes en muchos casos de tribus étnica y lingüísticamente diferentes.

Humanistas, investigadores, doctos, neófitos y demás hispanoparlantes encontrarán en el Diccionario de la Lengua Palenque un acercamiento al lenguaje y sus modismos utilizados por la comunidad afrocaribeña, como un híbrido evolutivo entre las lenguas peninsulares europeas y las lenguas Kikongo y Kimbundo (Congo), Suto y Bantú (Angola), irrigadas entre Cuba, Santo Domingo, Venezuela, Brasil y la Costa Norte colombiana.

Si bien América se caracteriza por el asentamiento multiétnico que ha ido asimilando con el correr de los siglos, bien vale la pena “echar una mirada atrás” para reconocer y admitir el aporte patrimonial, cultural y artístico producto de la diáspora afroamericana.

Extendemos nuestros agradecimientos a la Licenciada Solemry Cásseres Estrada y sus entrevistados anónimos por la paciencia y dedicación al arrancar de la memoria colectiva del Palenque de San Basilio esa tradición oral que los ha distinguido con la pureza de su raza y de sus tradiciones heredadas, a quienes la civilización contemporánea adeuda la gratitud por sus invaluable aportes.

Luis Augusto Vacca Melo  
Editor

